ANQUILOSTOMAS CACË NUIN ÑUICË BANA

La anquilostomiasis y la amibiasis

Libro de Ciencias Naturales Nº 5

CASHIBO-CACATAIBO

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano Perú - 1993



MINISTERIO DE EDUCACION EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie en la lengua cashibo-cacataibo para la enseñanza de las Ciencias Naturales.

Este libro es una traducción de los libros: Para evitar enfermedades y vivir sanos y felices debemos saber algo acerca de los anquilostomas y la construcción de una letrina y Para evitar enfermedades y vivir sanos y felices debemos saber algo acerca de la amibiasis, publicados por el Ministerio de Salud en 1976.

> Primera edición, 1993 aprobada por R.D.R. Nº 0067

La elaboración de ANQUILOSTOMAS CACE NUIN NUICE BANA para la enseñanza de las Ciencias Naturales en cashibo-cacataibo ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Regional de Educación — Ucayali.

RICIOS I UCATALI PICYDICIA I CODOLLI POSTILIO ELSCATO I CALLIALA DALLO EL SITRIFICIO LICATA

LECTAL TOP SECURITARIA

Action,

Conto at util 16 feb DG-1725, promined yor at Landship Higginstruct of Kipp.

Linguist Conto and American Conto and American when the highest properties of the contour and american Martines. Applications of monocome Martines. "(1,6.2, sof also of inform 19., Op-93,AUC-UTT-USE II., pre-niero es le beltad et Uperfestio Rassilm wher le relición ofeoloode, (an') apolica del actrefel education.

CONTRACTOR

the polition of Couloss Continued to to Ropinion y tel Coulos in antinich don;

One, do source a la chámata mousa, marsal Os Conrado vigente pasarito -notre al Hartavia de Liberada e la Milhaio Lingidatio de Verso, osto Essión, cido na alerado tartos educativos y culturios para los "issuelas Perado". Ingila, da los genos idionáticos cambio secucida y miteji

tha, a trawis do la Arcelocia Marietzrial Nº, 0124-11-3, as spendados las teras para la Johnsolfa Gendan y Distana do actoriales edunitivos de tipo fo prodo, preducidos por actor a perticularos;

Que, in electronistic de las atrada normas, la licitad de Aportalión de le Personale de Santalión de la Personale de Cartama pareba-tario de des (2) turbos poro indusedos Rillandos super meiose e il Postitos Line. Afficias de Versos, des unal a socia altitudos en las Britanios Primados. Live to Knowel

the plantail as softweets and mondered where of he instairing of printing our description in grateful and proper states of the proper s

Deconforming con is Lys Operat to the order w. 2334, 14 D.L. 25752 Lys Operate at Historical Architecture of Architecture of Architecture of Architecture of December 2015 and December 2015 and

10. . 19302.3, in inpracting relapseating do dog (2) textos coursespondientes a material educative biliantic.

1. TINGO : AMUNDONOMIS CACÉ NUM DALCE BINA

DIOM : CHAIND - CHAINING

11 ED DE CINCINS BYWALLS DV. 5

LEDNE + WITSE LEGNER FOR MILE 19. 4 I KUTSUSSIV MATER 1 2, 123.70

7... Lo praculu Basolución Marcowni Ragional, debrd insociare en Prefer de trafallo della actural y tondref, Mignois a partir de la feuta de la departir de la feuta de la departir de la feuta della feuta della feuta della feuta della feuta della feuta della f

19. - El eutor veté un la obligicalón da Fratter clado (5) ujusplario a 14. Dirección Bristonia do Catación do Dayell y Organismos Superforms.

Bagfott ny y Contraftue?



eperate of the following of the party of the H CHILLIA M. California

DECEMBER DESCRIPTION OF THE PARTY OF THE PAR

ALFABETO CASHIBO (CACATAIBO)

El alfabeto cashibo (cacataibo) se compone de 20 letras simples y compuestas, que son las siguientes: ', a, b, c, ch, e, ë, i, m, n, \bar{n} , o, p, q, \bar{n} , \bar{s} , \bar{s} , \bar{t} , \bar{u} , \bar{u} . Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología cashibo.

- ' (apóstrofo) representa una oclusiva glotal. Ej.: 'inu "tigrillo".
- ë se pronuncia con los labios en posición para formar la e castellana, pero colocando la lengua en posición como para pronunciar la u. En las sílabas bë, më, y pë suena una u muy ligera, casi como si fueran buë, muë y puë, respectivamente. Ejs.: xaë "tortuga"; bëti "traer".
- n a principio de sílaba se pronuncia como la n castellana, pero al final de sílaba indica que la vocal que la precede es nasalizada. Ej.: unquín "sajino".
- o se pronuncia como una o muy baja y abierta. Ej.: xón "papagayo".
- sh se pronuncia como la sh en Ancash. Ej.: shapi "camarón".
- ts se pronuncia como una t breve seguida por una s. Ej.: tsatsa "boquichico".
- u se pronuncia entre la o y la u castellanas.
 Ej.: tumi "loro". La diéresis se escribe sobre
 la u solamente cuando antecede a cualquier otra
 vocal, para indicar que también debe pronunciarse y evitar el diptongo. Obsérvese el contraste
 entre: cüati "querer comer carne" y cuati "ofr".

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el quinto libro de una serie destinada a la enseñanza de las Ciencias Naturales (salud) para los Centros Educativos Primarios Bilingües de la Selva.

El libro tiene cinco partes:

- -Parte I. La Anguilostomiasis (págs. 9-27)
- -Parte II. Construcción de una letrina (págs. 28-36)
- -Parte III. La amibiasis (págs. 37-69)
- -Traducción al castellano (pags. 71-89)
- -Un cuestionario para el afianzamiento (págs. 91-96)

Los temas están presentados por medio de preguntas con sus respuestas. El profesor y sus alumnos deben estudiar los temas juntos. Las preguntas e ilustraciones sirven para motivar al diálogo y otras actividades.

Si también se usa el libro como libro de afianzamiento para la Lectura, se recomienda utilizar los siguientes pasos:

- 1. Antes de la clase, el maestro debe:
 - a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día. (No siempre tiene que ser una página exacta.)
 - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
 - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles.
- 2. Durante la clase el profesor debe:
 - a. Repasar la lección anterior.
 - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
 - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.
 - d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y con voz natural.

Si un alumno se equivoca mientras está leyendo, el maestro puede escribir la palabra difícil en la pizarra y ayudarlo a silabearla.

e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído. (Ver páginas 91-96.)

3. Tarea:

El profesor debe escribir en el idioma las preguntas que corresponde a la lección, en la pizarra. Los alumnos contestan las preguntas en sus cuadernos.



I. ANQUILOSTOMAS CACË NUIN

Ënë uni ax ca David cacë 'icën. Ain caibun isëx ca 'insincëma 'icën. Davitan ca 'insinnu 'ixunbi 'unanma 'icën. Mitsun iscëx ca a uni 'insincëma 'icën. ¿Cara usama 'ic? Ca xua 'icën, ca nu mëëti 'icën. Usa 'ainbi ca bëtsi bëtsi nëtën pucun paëoia, 'imainun ca 'itsamashi pëquicësa 'icën. David isquin ca unin 'unantima 'icën, ax ca asërabi 'insincë 'icë quixun. Usa 'ainbi ca David 'imainun ain caibucamax tënëia, achūshi 'insin anquilostomiasis cacë anun.



¿Añu cara anquilostomíasis 'ic?

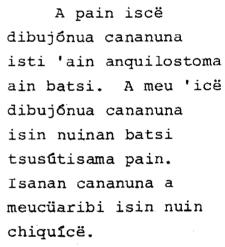
Anquilostomíasis ax ca achúshi 'insin 'icën. Nuin anquilostoma cacë an ca uni 'insinmia. Ënë nuin anquilostoma cacë ax ca nun pucu ñarúnu 'ia. David 'icësaribiti uni ax puicëbë ca ain puinu nuinan batsi 'itsa 'ia. A batsinuax ca tsusúbuti chiquitia 'itsaira ain uni. A anquilostoma cacë a 'imainun ain batsiribi ca chamaratsu 'icën. A cananuna nun bërunbi isima. Ënë nuinan batsicama isti cupí cananuna microscopio cacë maquina bariti 'ain.



¿Uisa cara anquilostomas cacë nuin microscopionën iscëx 'ic?

Microscopionën iscëx ca ënë nuincama 'imainun ain batsicama ax chamaratsu 'aishbi chasa 'icën, atuxbi. Achūshi enfermeranën ca uni 'insinñu ain pui isia, anua 'unanti. A 'insin ain anë ca anquilostomīasis 'icën. Cananuna cati 'ain, a pui

ax ca Davitan 'icën.



Cananuna manūtima
'ain, nun bërunbi
iscëx ca usama 'icën.
Microscopionënshi
cananuna isti 'ain ain
cha, dibujonua iscësaribi.



Usai anquilostomas uninu 'irucë

¿Uisa cupí cara David 'imainun ain caibu anquilostomas cacë nuin ain pucunu 'ic?

David 'imainun ain caibucama ca anquilosto-miasis cacë 'insinnu 'icën. Anu David 'imainun ain caibucama 'icë menu ca 'itsaira anquilostomas cacë nuin 'imainun ain batsi 'icën. A menuax ca 'itsaira 'insin picutia.

Anu 'icë unicamax ca menu puia. Usa cupî ca a menu 'itsaira anguilostomas cacë 'insin 'icën.

Anu puiti letrina anu puima ca unicama menuishi puia. Usa 'ain ca anquilostomas 'imainun ain batsi anu 'icën. Unin isquinma 'unanima anuax ca 'insin uniti 'icën. A 'insin ca 'aisama 'icë quixun ca anu 'icë unin 'unanima.



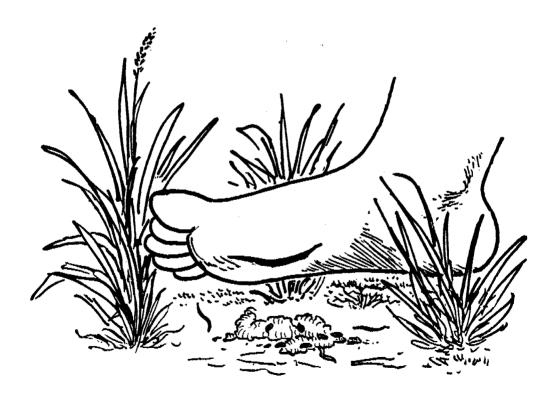
'Imainun ca bëtsi ñuribi 'icën. Davitan ëmanu 'icë unicaman cuchicamax ca ëman nitsia. Ax ca 'aisama 'icën. Cuchin ca unin pui pia. Ënë unin pui ax ca 'itsaira anquilostomas cacë nuinñu 'icën. Ënë puicama pitancëxun ca cuchi anribi puiquin anquilostomas cacë nuin a menu ënia. Usa 'ain ca anu David 'icë me anu 'itsaira uni anquilostomíasis cacë 'insinñu 'icën. Uinu 'icë ñuina an pui picë axribi ca anquilostomas cacë 'insinñu 'iti 'icën.



¿Uisa cupí cara anua anquilostomas cacë nuin 'icë me ax 'aisama 'ic?

Mecama anu anquilostomas 'icë ax ca 'aisama 'icën, anuax ca ënë nuincama ax caitia. Caîtancëx ca uni anu cuancëbë ain taënu 'iruia. Ain naminu 'irucëbë ca uni 'insinti 'icën.

¡Ca is! Enu ca David aia, anquilostomas ca anu 'icë quixun sinanîmashi.



¿Usa 'ain cara uisax Davitan naminu anquilostomas ax atsinia?

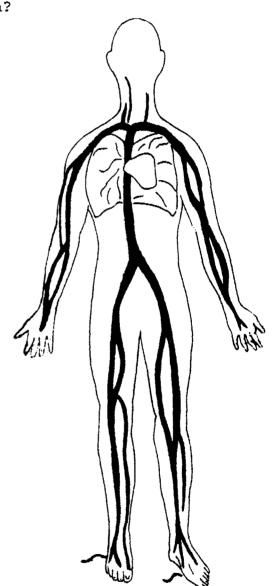
Anquilostomas ax ca atsinti 'icën nun taë upî 'ainbi. Ax ca atsinti 'icën, Davitan tanun-mashi. Usai atsincëbë ca ain taë xuaruti 'icën.

Usai 'ianan ca anquilostomas atsinmainun bëtsi microbiosribi atsinquin unin taë cumiti 'icën. Usai ca Davitan xanu bëtsi 'uxën 'iaxa. A ain taë rëbucama paëanan tisquianan panshincë 'aish chuxu 'iaxa. Usa 'aish ca a xanux sanitarionu upi oquin ain taë tisquicëcama roxunun quiax cuanxa. 'Ainbi ca a 'insinax ca anquilostomas ain taënu 'irucë cupi 'iaxa quixun 'unancëma 'icën.



¿Uisax cara nun pucu ñarunu anquilostomas cacë microbiocamax atsinia?

Nun taë
rëbunu atsintancëx
ca nuincama
anquilostomas cacë
ax nun pucunuribi
atsinquiani nun
imibë mëscuquiani
nun caxaëxnu
cuania.



¿Uisai caranuna 'in, anquilostomas ax nun caxaëxnuax cuantancëx nun tërunu 'ianan nun pucu ñarunu cuancëbë?

Nun caxaëxnu cuantancëx ca anquilostomas ax chiquitia nun iminuax. Nun caxaëxnuax cuantancëx ca nun tërun shampinu cuania. 'Imainun ca bëtsi nuincamaribi, ascaris cacë, 'imainun estrongiloides cacë acamaxribi nun caxaëxnu nitsia. A nuinracamaribi ca nuin chaburibi 'icën. Nun caxaëxnu cuantancëx ca nun tërunuribi cuania. 'Imainunribi ca ënë 'insincama nu 'inanti 'icën:

- Ca nu 'ucumiti 'icën, ca nu pinimiti 'icën.

- Ca nu bëtsi 'insin "neumonfa" cacë aribi anun nu 'insinmiti 'icën. Neumonfa an ca nun caxaëxnu atsinxun a tuá

chamaratsu 'aisama 'inun
'insimiti 'icën, 'ianan ca
uni apanribi usaquin 'imiti
'icën. Nuin ax nun caxaëxnu 'ixun ca nun caxaëx
cushima 'imiti 'icën. Nun
caxaëx cushima 'icë cupí
ca a 'insin neumonía cacë
an nu 'insinmiti 'icën.

David ca rabe bechicenu 'icen. Achushi ca 3 baritianu 'icen, 'imainun ca achushi 5 baritianu 'icen. A tua rabetax ca 'ucun 'iaxa. Achushi tua 5 baritianu ax ca pexcuaxa, 'ainbi ca betsi tua 3 baritianu ax pexcuema 'icen, ax ca nuna cushinu 'iaxa, 'ianan ca ain uinti 'aisama 'iaxa. Davitan ca ain bechice sanitarionu buanxa. A sanitarionen ca ain papa caxa: Min bechice ax ca neumonía cace 'insinnu 'ice quixun.

Sanitorionën ca 'itsa nëtën a tua upî oquin chachiquin ronxa. A rocamax ca 'itsaira cupîaxa. Davitan 'unancëbëmabi ca anu 'icë nuincamax ain bëchicënën caxaëxnu 'ixun a caxaëx cushima 'imiaxa. Ain caxaëx cushima 'aish ca a tua neumonia cacë 'insinnu 'iaxa.



Usai ain bëchicë
'iabi ca Davitan
'unancëma 'icën, ain
caxaëxnu nuin atsincë
cupî ca ain bëchicënën
caxaëx cushima 'icën,
usa 'aish ca neumonîa
cacë 'insinñu 'icë
quixun 'unancëma 'icën.

¿Uisaquiani cara anquilostomas cacë nuin a nun tërunuax nun pucu ñarunu cuania?

Nun caxaëxnuax cuantancëx nun tëru shampinu cuantancëx ca nun nun 'eti amiribi atsinia. Nun

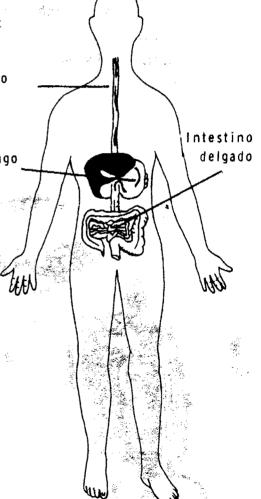
tërun shampi anuax ca
cuania nun pucunu, anuax
ca camabi nun pucu ñaru
chucuma anu cuania. Esófago
Cuantancëxun ca anu
'ixun ain batsi 'apatia.
'Apácëx ca pui abë
Estómago

chiquitia.

(esôfago) tërun shampi

(estomago)

(intestino delgado) De pucu ñaru chucuma



¿Añu cara anquilostomas cacë nuin an nun pucu ñaru chucuma anuxun 'ain?

Anquilostomas cacë nuin an ca nun pucu 'ucë mëu natëxia. Natëxquin ca nun imi uñucaquin xëaia. Ca camabi nëtën xëai anun puchatia. Ax ca chamaratsu 'icën. Usa 'ixunbi ca nun imi bënënquinshi 'aisamera xëaia. Ënë dibujonua cananuna isti 'ain, uisaquin cara nuin anquilostomas cacë an nun pucu 'ucë mëu natëxia. Ësoquin cananuna microscopio cacë maquinanën isin. ¿Min sinancëx cara David ëne dibujo isi anquilostomas



cacë nuinmi racuëti 'ic?

¿Uisai caranuna 'in, anquilostomas cacë nuin nun pucu ñaru chucumaratsu anu 'ain?

Anquilostomas nuin axa nun pucu ñaru chucuma anu 'ain cananuna ësai 'in:

- nun pucu paëcë (cólicos cacë)
- pëquicë. Ësai ca uni 'ia: ain namicama, ain 'untsis, ain mëcën napax 'imainun ain cuëbí, ain bëru namé acamax ca baxmënia. Baxmënti 'insin ax ca anemia cacë 'icën.

Anquilostomasñu uni ax ca ain nami pëquia, ain nuinan ain imi cëñucë cupî. Usa 'aish ca imiñuma cupî tënmëraia. Bërî

ca David 'itsamashi ain nami pëquicë 'icën. 'Aishbi ca bëtsi nëtëcama inucëbe ësai

'i tënmërati 'icën:

- paëncësa 'ianan
- cushima 'ianan
- ñu mëëtisama tanan
- puturucësa 'ianan 'uran
 'insincë 'aish ain taë
 'imainun ain quisi
 tisquicësa 'ianan ain
 bëmana uacësa 'ia.



acama ñu pia.

¿Tuáratsu anquilostomañu 'aish cara uisai 'ia?

Anguilostomas 'insin anu 'irucëbë ca ësai tua

'iti 'icën: Ca paëncësa 'ianan cushima 'ianan ñu 'aisama tania. Usai ca Davitan bëchicë 'ia, 'lanan ca ësairibi 'ia: Pucumpapa 'aish ain pucu uacë 'ianan ain bëmanan uacë 'aish turua. Usa 'aish ca ñu 'atima piti cuëënia, me pianan chimapu pianan jabon

Usa 'ain ca Davitan comer-

ciantenua ro maruxun ain bëchicë
pimicëbëbi pëxcucëma 'icën.
Davitan ca 'unancëma 'icën bëtsi
bëtsi ron ca nuin ascaris cacë
'imainun oxiuris cacë a cënuia,
'ixunbi ca anquilostomas
cënuima quixun. Anquilostomasnu
'ixun ca umin ro tiahendazole cacë a 'ianan mintezol cacë ro a xëati 'icën. A rocamax ca xupu bëpinsaribi 'icën. A ron ca anquilostomas nuin cënuti 'icën. Rucuturucama 'imainun promotor de saludcamaribi ca ronu 'icën. Atun ca 'unania uisoquin xëamiti cara rocama 'icë quixun. Uiti 'itsa uni apan 'amianan cara uiti 'itsaribi tua 'amiti 'icë quixun 'unania.

¿Uisoquin cara David 'imainun ain aintsicaman anquilostomas cëñuti 'ic?

1. Anquilostomas cacë nuin a cënuti ca uni 'insincëcama rucuturu 'aîma 'ain promotornu cuanxun ro maruti 'icën, anun a nuincama ain pucunu 'icë cënuti. Usaquin unin 'acëbë ca nuin 'imainun ain batsi menu 'aîma 'iti 'icën.



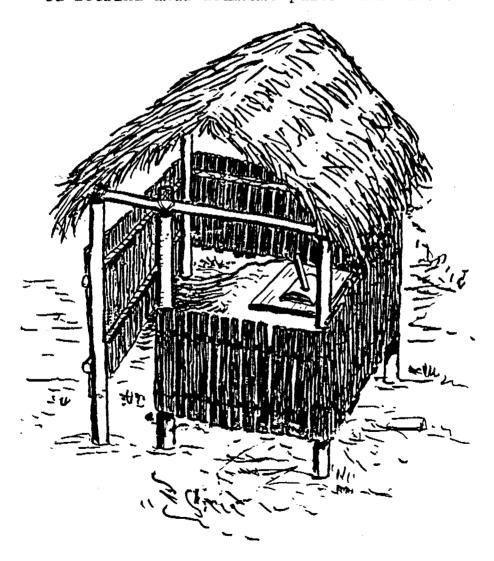
2. Usa 'ain cananuna anquilostomas cacë nuin axa nun taën atsinquianx camabi nun naminu cuantima cupî zapato 'imainun bota marutancëxun tañuti 'ain. Anua unin anu puiti letrina 'acëma 'ain a menu zapatonën niti ca asabi 'icën, anquilos-tomas cacë nuin ax ca rabë baritia me chaba tani anu 'ia, usa 'ain.

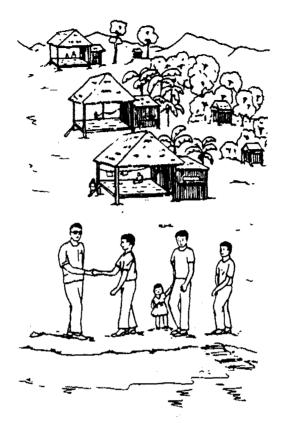


3. David 'imainun ain ëmanu 'icë unin ca cënë 'atancëxun ain cuchi anu xëputi 'icën. Usoquin ca cuchi ain ëma mënfocë anu ëman ninun nitsintima 'icën. Usoquin mënfocëxun ca ain cuchin uni puia pitima 'icën.



4. Usa 'ain ca David 'imainun ain aintsi camaxunbi atun letrinabi 'atancëx anuishi puiti
'icën. Camabi uni xanuñu 'ianan bëchicëñu an
ca letrina anua acamaxbi puiti 'ati 'icën.





Usa 'ain ca David 'imainun a ëmanu 'icë unicama ënë bana quicësabi oi 'iaxa. An ca atun
letrina 'anan cuchicamaribi ain cënë 'atancëxun
anu xëpuaxa, 'imainun ca uni 'insincë aribi ronxa.
Usa 'ain ca achūshi baritia inucëbëtan achūshi uni
gobiernonën xucëx uaxa. Uxun ca David 'imainun
ain aintsicama isaxa, pëquicëma 'imainun anu 'icë
tuacamaribi pucumpapama. Usa 'aish ca unicama
chuamarua 'aish cuëëanxa. Usa 'ain ca axa ucë
uni ax unicaman ca upi oquin xubu 'anan atun ëma
upi oquin mëniocë isi cuëëanxa.

II. LETRINA 'ATI QUICE BANA Esaquin ca Davitan ain letrina 'axa.



Usa 'ain ca Davitan ain letrina 'anuxun uinu 'ati cara quixun upf oquin ñachaxa. Promotornën baca cuëbf ca letrina 'atima 'icë cacë 'ixun ca uinu cara 'ati 'icë quixun bariaxa, 20 metros baca



anu 'umpax xëacë a 'uri 'ianan 10 metros xubu 'uri ca 'iti 'icë sinanquin.

'Anan ca achúshi me matúcë, bashisa bariaxa; quini naëce, axa 'uñe 'ibuti 'umpax buáquitin rabanan ca bëshish me bariaxa. An ca 'unanxa, letrina ca me nancéquirancenu 'atima 'ice quixun, 'uñe 'ibúcebe 'ianquian ca benenquinshi maputi 'ice, usa 'ain. Usa 'ain ca uinu 'ice unicama cara me sapánu 'ice bacan mapuce anu 'ia, a unicaman ca

'ëtancëxa baca cuabúcëbëtan anu letrina 🛰 'atëcënti

'icën.

Uinu cara letrina 'ati 'icë quixun sinantancëxun ca Davitan uisaquin cara quini 'ati 'icë
quixun sinanxa. An ca sinanxa, cavador anun cana
bënënquinshi quini 'ati 'ai quixun. Usa 'ain ca
ain aintsi ain cavador ñucatancëxun anun bënënquinshi naëquin quini 'axa, 'ucë mëu buampaquin.
'Atancëxun ca imaxu chaxcëmi cavador nëatancëxun
'ucë mëu buampaquin naëtëcëanxa, quini nëmionquin.
Quini ax ca achúshi metro y media ain nëmin 'iaxa.
Usa 'ainbi ca Davitan sinanxa, me 'ucë mëucua
'umpax mëraquin cana anu 'ati amanu bariti 'ai
quixun. Quini ax ca 'iti 'icën 30
centîmetros 'umpax pëascati 'urama.
Usa 'iananbi me cëxtûirama 'ain

ca quini achúshi metroishi nëmin 'iti 'icën. Quini naëcë ax ca ain namế

30 centimetros ashi 'iti 'icën.
Ain namë chairama 'aish ca ibën
turua oquin tëaxun quini otancëxun
maracanti asabi 'icën, anquilostomas nuin axa nun
taënu atsintima
cupi 'anan

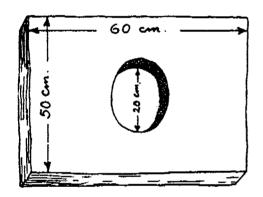
bënënquinshi mënfoti cupf. Enu 'icë dibūjonua cananuna isti 'ain uisa cara me 'ucë mëu quini 'iti 'icë quixun. Usa 'ain cananuna un metro y media nëmin naëtancë-xun quini tsipun anu sënëoncë a chumu tsipunanu 'itancëxun pampa oquin naëti 'ain.
Usoquinu 'acëx ca bënëtishi buaquima.



Enë shimú 'icë
quini anua cananuna
isti 'ain, Davitan ca
quini nëmfonquin 'atancëxun quini sënëncënu
men matacaxa. Usa
'aish ca anu quini
sënëncë me camurucë
'aish 'uñe 'ibuti
'ianibi anu 'umpax
buaquima.



Davitan ca ninu cuanxun i cha mëraxun ain ibën tëaquin biaxa, quini oti. Usa 'ain ca an 'unanxa, achúshiira i ain ibënax ca 'itsa 'uxë pain 'ia quixun. Usa 'ain ca anu anquilostomas cacë nuin ax anu atsinima.



A ibënax ca ain chaxcé 60 centímetros 'aish 50 centímetros mëtú
'iti 'icën. 'Ianan ca ain quini 20 centímetros 'iti
'icën.

Ënë dibûjonu
'icësa oquin ca
Davitan ibën quiniocë a quini
mananmi nanxa.

14, 43



Davitan ca 'unanxa, a quini maputi ax ca asabi 'icë quixun, anua samun atsintima cupi. Nu pëinshi a quini mapuquinbi ca Davitan muxu tucaxun anun maputi 'axa, anun tuinti xonu 'itanun. Usoquin 'aquin ca Davitan sinanxa, ësa 'ain cananuna nun mëcën chuoquinmashi anun tuinti 'ain, usoquin cananuna letrina upi oquin bëruanti 'ai quixun.



Usa 'ain ca Davitan anuax puiti xubu chamara 'atancëxun to tucapacë anun cënëaxa, 'uñe 'ibuquin chabotin rabanan, 'imainun ami catamëax uni puiti cupí. Usoquin ton 'anan ca Davitan bëtsi ñunribi 'atsianxa ain cuëëncësa oquin. Usa 'ain cananuna ënë dibujonua xubu chamaracama isin ton cënëanan pishitan tapanan pëinbi tapancë.

Cananuna usoquin xubu 'ati 'ain, barin nu pëcaquin xarotin rabanan 'ianan suñun nu bëcati cupi. Usaquin 'aquin cananuna nun anu puiti letrina upi oquin bëruanti 'ain. Usoquin 'acë



Davitan ca ain xanu 'imainun ain bëchicë atu caxa, ca anu pui letrina ax upî oquin bërûanquin camabi nëtën maëncë 'iti 'icë quixun. Uixbi ca letrina rapasu ëman isûanan puitima 'icën. Canan

ca caxa, camabi nëtën ca chimapu letrina quini 'ucë mëu rërëcati 'icën, puicë axa ain pisi bëquitin rabanan. Anun mapucë ibën axa chuaia camina chimaputan matacucati 'ain. Usaquin

'acexa chucumashi ësquitutumia camina matsutinën anubi ibën maënti 'ain, ain quini rapasucama. Xampa xëni anu chimapu 'arucë 'imainun acushi matsuti anu puiti xubunu camina nanti 'ain, bënënquinshi anua biti cupi. Usoquin 'anan

camina anun mapucë ain tapa anu 'umpax chicuti 'ain, anun upi oquin chucati 'ain quixun. Tua 'imainun xanu acamaxa letrina maputi ami manutia ca Davitan atu nuixunquin caia, letrina quini ax ca manu-quinma anunbi sinanxun maputi 'icën quixun.







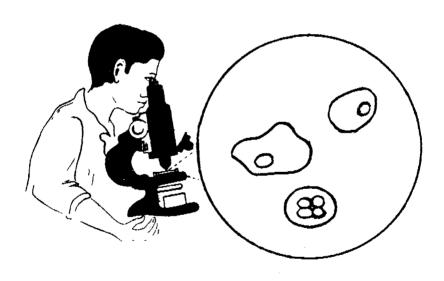
David ax ca upi letrinañu 'aish ain bëchicëcamabë anu pui upitax bucui cuëëanxa. Usai 'i ca 'insincëma 'iaxa.



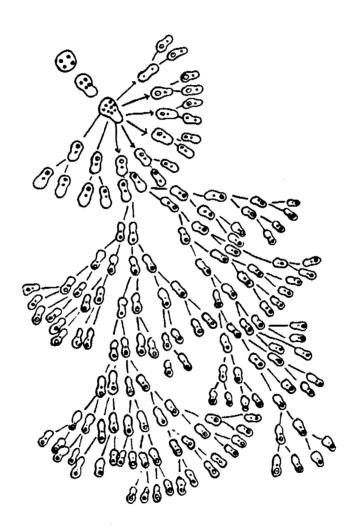
III. AMEBA ÑUICE BANA

A. ¿Añu cara amibiasis 'ic?

Amibiasis ax ca amebas cacë microbios an 'imicë 'insin 'icën. Améba ax ca nuinsaribi 'aishbi chamaratsuira ñu 'icën. A cananuna nun bërunbi isima, microscopio cacë maquina anun cuni cananuna isin. Anun iscëx ca ënë dibujosa 'icën.

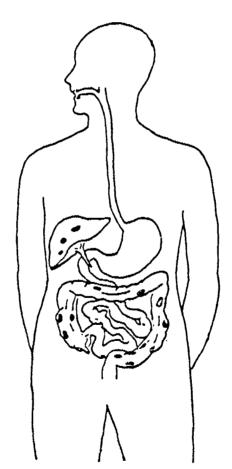


Amébas ax ca 'itsamashi nun nami 'ucë mëu atsinia. Usai 'itancëx ca anuax bënëtishi caitia, 'aisamera 'itanun. Amébas ax ca nun pucu ñaru anu 'ia.



¿Nun pucu ñarúnu 'ixun cara amébasnën nu uisoin?

Amébas axa nun pucunu 'ain ca nun pucu 'ucë mëu 'ianan nun pucu namënu chancu 'iruia. Usa 'aish ca nun pucu namë anun cuantancëx nun iminuribi atsintancëxa nun namicamanu cuania. Cuanan ca nun tacuanuribi atsinia, anuxun ca tacua cumia.



B. ¿Amébasñu 'aish cara uisai uni 'in?

Amébasñu nux 'ain ca anu nun piti cuancë nun pucucama ësai 'ia:

Pucun paëanan cananuna chixuti 'ianan ca puicëx paë 'ia. Cananuna pisama tanan cuinsatin. Usai 'ianan cananuna puturuin. Nun anaribi ca muca 'ia.



Amébasnën 'imicëx ca camabi nun nami upîma 'ia:

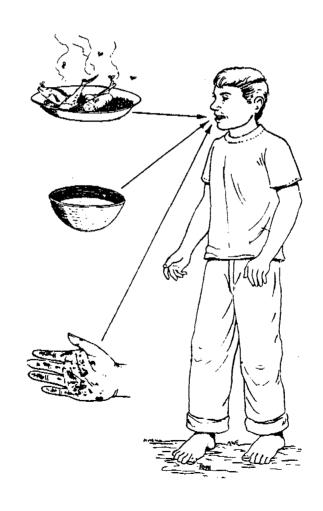
- Cananuna paéncesa tanin.
- Maxcatanribi ca nu paëia.
- Cananuna ñu mëëtisama tanin.
- Xocama ca paëia, reumatismuñu 'ixun tancësaribi.
- Nun tacuaribi ca paë 'ia, cu anu 'ain.



C. ¿Uisari cara amébas ax nun naminu atsinin?

Amébas ax ca nun naminu atsinia, nun cuëbitan;

- nun pitibë mëscutancex;
- 'umpax, masatu 'imainun chicha acama cubfoncëma anu ca amébas 'iti 'icën,
- 'imainun mëcën chucacëma, anuribi.



¿Uisa cara amébasbë mëscucë piti 'ic?

Nun piti ñu ax ca amébas abë bënëtishi mëscucë 'iti 'icën:

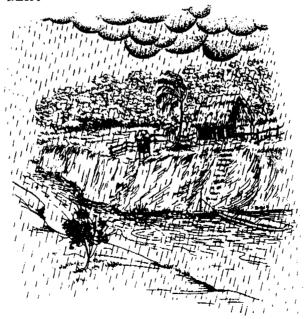
- nun mëcën chucacëma anun mëëcëx.
- Samunan ca puinu 'iruquiani cuanxun nun pitinu amébas 'aruti 'icën.
- 'ianan ca suñun bëcacëx chua nun pitinu 'irucëbëribi amébas anu 'iti 'icën.



¿Uisai 'ai cara 'umpax amébasbë mëscuti 'ic?

'Umpax ax ca amébasbë ësari mëscuti 'icën:

- 'Une 'ibuti ca ëbanquiania. Usai 'iquin ca menu 'icë nu 'aisamacama chucanan menu puicë aribi chucaquin bacanu buanan xëxanu buania.
- Baca cha 'ëquin ca cuëbî mapuquin anu 'icë puicama chucaquin bacanu buania.
- Unicama bacanu puicë cupî ca a 'umpax amébasbë mëscucë 'iti 'icën.
- Anu puiti letrina axa baca 'uramaira 'ain ca quininu 'icë 'umpax 'aisama ax me mëu cuanx bacanu 'icë 'umpaxbë mëscuti 'icën, letrina baca rapasu 'ain.



¿Uisai cara nun mëcënu amébas 'iruti 'ic?

Nun mëcënan cananuna camabicënun nu 'aisama mëëin. Anu pui 'icëbi 'unanxunma mëëcëbë ca amébas nun mëcënu 'iruti 'icën:

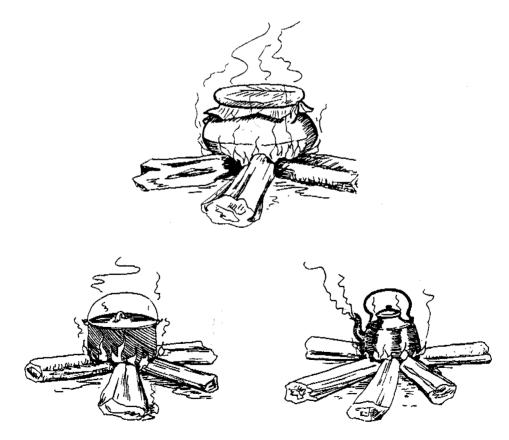


- Anu puicë menua nu mëëcëbë ca amébas nun mëcënu 'iruti 'icën.
- Puitancëx tsitërënmëquin cananuna manuxun nun mëcënan mëëti 'ain.
- 'Anan cananuna tuara puia tsitërënquinribi mëëti 'ain.



D. ¿Uisai caranuna amébas axa nun naminu atsintima cupi 'iti 'ain?

Amébas axa nun naminu atsintima cupí cananuna xëanuxun pain 'umpax cinco (5) minutos cubíonti 'ain. 'Umpax cubíoncë, ain xananbi ca amébas cëñuia, cëñuanan ca bëtsi microbios a 'umpaxnu an nu 'insinmicë aribi cëñuia.



Usa 'ain cananuna amébas ax nun naminu atsintima cupí nun mëcën upí oquin chucati 'ain, nëtë camabi.



¿Uisoquin caranuna nun mëcën chucati 'ain?

Cananuna jabonan nun mëcën upî oquin chucati 'ain, 'umpax 'itsabëtan. Jabon 'aîma 'ain camina limon 'anan pupu bimi anun nun mëcënu 'icë chua tërëcatanun chucati 'ain. Usa 'ainbi cananuna jabon 'ain anuinshi mëchucati 'ain.



Usa 'ain cananuna asérabi upî oquin nun mëcëncënun mëcën rëbu aribi 'imainun 'untsisribi upî oquin chucati 'ain. Usoquin 'anan cananuna to saniribi anu chua 'iruia a xampîti 'ain.

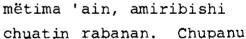


Mëchucatancëxun cananuna upî oquin 'umpaxan nun mëcën chucatëcënti 'ain, jabon anun mëchucacë



axa upiti tërëquitanun.
'Anan cananuna 'itsaira
'umpax cëñutin rabanan
ësaquin 'ati 'ain:

Cananuna nun mëcën chucatancëx upiti mëtërëmëti 'ain. 'Ianan cananuna toalla anun mëtërëmëti 'ain. 'Anan cananuna nun pañucë chupami
mëtërëmëtima 'ain, nun bumiribi cananuna mëtërë-





'imainun bunuribi
ca microbios 'iti
'icën. Usa 'ain
cananuna ami
mëtëremëtima 'ain.

¿Uinsaran caranuna nun mëcën chucati 'ain?

Camabi nëtën puitancëx cananuna mëchucati

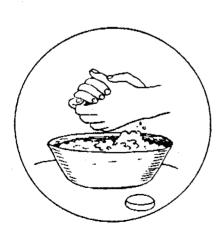


Anu nun ñu mëëcë me axribi puibë mëscucë 'iti cupi cananuna nu mëëtancëx mëchucati 'ain.



Usa 'ain cananuna tuá bëruanquin tuinquin chuañu 'ianan ain chupa puin mëscucë a mëëtancëx upiti mëchucati 'ain.





Nun piti 'arunux cananuna mëchucati 'ain.

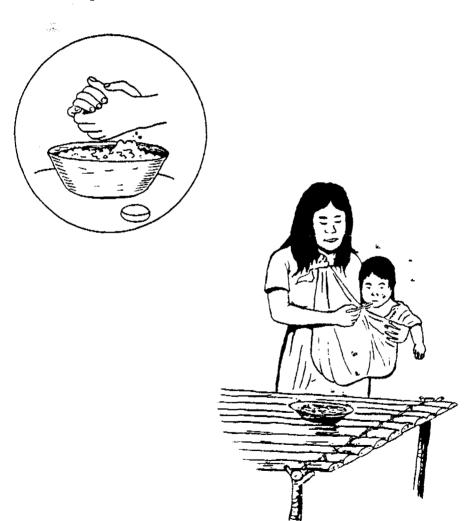




Ain tuácëñun ain bënë piti 'inánux pan ca xanux mëchucati 'icën.



Xanux ca camabi nëtën manutima piti 'arunux mëchucati 'icën, 'ianan ca ain tuấ piminux mëchucati 'icën. 'Ianan ca ain tuấ xura xuma 'aminux upiti mëchucati 'icën.

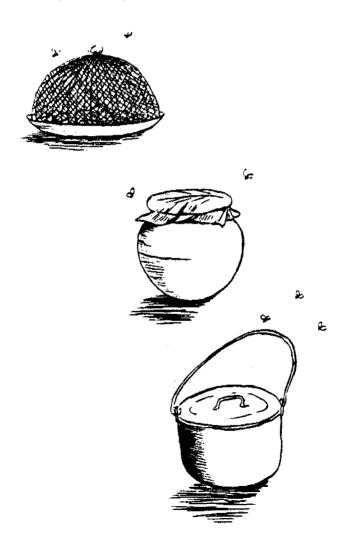


Camabi unin ca pinuxun pan ain mëcën chucati 'icën. Usa 'ain camina mitsun bëchicëribi usai 'inun 'unanmiti 'ain.

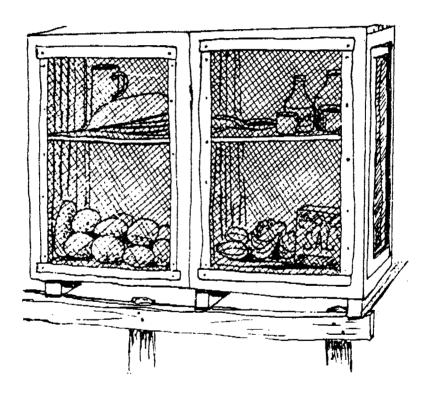




Usa 'ain cananuna amébas axa nun naminu 'irutima cupin bëruancati 'ain, 'anan cananuna nun piti nu 'imainun nun piti tëxëocë a anun samun atsintisama oquin maputi 'ain.



Achushi armario, anu a nun ami piti ñucama plato, cuchara, posillo acama nancë 'ain, cananuna piti tëxëocë anuribi nanti 'ain, anua samun atsintima cupin.



A nun ami piti ñucama chucacëma 'ain ami picëbë amébas nun naminu atsintin rabanan cananuna ami piti ñucama upi oquin chucati 'ain.

¿Uisa oquin caranuna nun ami picë plato, cuchara, tasón acama chucati 'ain?

Ësa oquin cananuna chucati 'ain:

- Cananuna upí oquin 'umpax 'imainun jabonën chucati 'ain. 'Anan cananuna piti chucacëma ax anturiscë 'aish tësë 'icë, masi 'imainun chimapu anunribi anxaxquin chucati 'ain.
- 'Atancëxun cananuna amiribishi 'umpaxan chucatëcënti 'ain, jabon 'imainun chimapu nëtëti cupî.
- 'Umpax 'itsis ocë cananuna anu tutucati 'ain, amébas anu bërucë a cënutanun.
- Usatancëxun cananuna chuotëcënquinma tapunu barin ëscatanun bucunti 'ain.

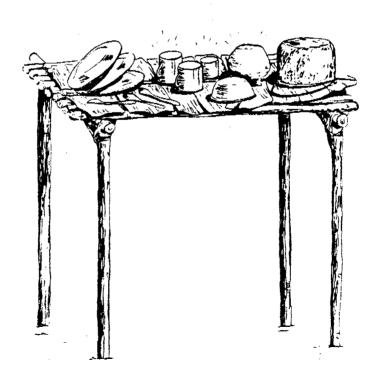




¿Uisoquin caranuna anun nun picë ñucama upiti ésquitanun 'ati 'ain?

Anun nun picë nucama chucatancëxun cananuna chuotëcëntima cupi upiti ësquitanun ësoquin 'ati 'ain:

- Cananuna nun mëcën pain upî oquin chucati 'ain, ami picë nu a mëënuxun.
- Cananuna bitancëxun tapunu upf oquin chucacë anu nanti 'ain, anua barin xaroquin ëscati anu. Usoquin barin xarocëx ca microbios cëñutia.

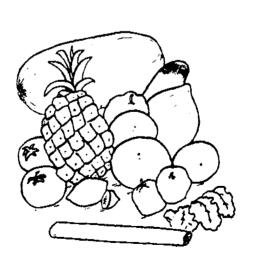


Nun naminu amébas atsinti cupin cananuna nun cucë bimi 'imainun a paxa piti ñucama, lechuga, tomate, acama upí oquin chucati 'ain.

¿Uisari cara amébas ax ñu cuti bimi 'imainun a paxa piti ñucama anu 'iruin?

A paxa piti nucama 'imainun a cuti nu bimi anu ca amébas ësai 'iruia:

- Sanun axa anu 'irucë ax ca ain taënu amébasñu 'icën.
- Anua cocë me ax ca amébasñu 'icën.
- An a bicë uni ain mëcënu ca amébas 'iti 'icën.



¿A cuti ñu bimi 'imainun a paxa piti ñucama a caranuna pinuxun ¿uisoquin mënfoti 'ain?

A cuti nu bimi 'imainun a paxa piti nucama: buré, nompucha, cancan, santíra, tomate, lechuga, sebória acama cananuna pinuxun ësoquin mënioti 'ain:

- Cananuna ain xaca 'umpax 'imainun jabonan upi oguin chucati 'ain.
- 'Umpax cubioncë cananuna anu tutucati 'ain.
- Usotancëxun cananuna machitu upî 'ianan chichîca upî oquin chucacë anun tëati 'ain.



¿Uisoxun caranuna 'unanti 'ain machitu 'imainun chichíca ax ca upí 'icë quixun?

Cananuna nun machitu 'imainun chichica ax upí oquin chucacë 'inun ësoquin 'ati 'ain:

- Cananuna upi oquin 'umpaxbëtan jabonan chucati 'ain.
- Usoquin chucacëxa upî 'ain cananuna anun bimi tëati 'ain, anu amébas 'irutanunma.



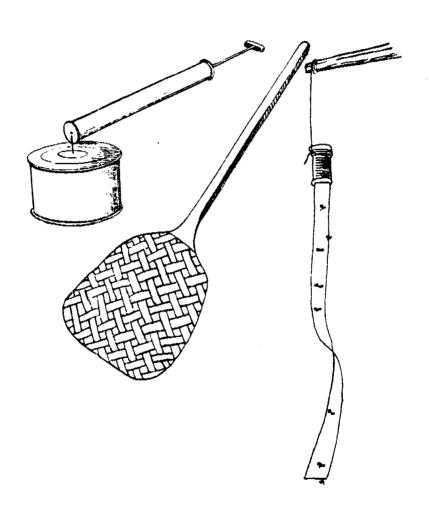
Cananuna amébas axa nun naminu atsintima cupin anu puiti letrina 'atancëxun camabi nëtën anuishi puiti 'ain. Usa 'ain ca a menu amébas 'aíma 'iti 'icën.



Usa 'ain camina mitsux anu puiti letrina a upî oquin camabi nëtë maputi 'ain. Usoquin mapucë ca anu samun atsintima 'icën. Usa 'ain ca anu atsinxun puinu 'icë amébas samunan buantima 'icën.



Cananuna amébas axa nun naminu atsintima cupí samun cënuti 'ain.



Amébas axa nun naminu atsintima cupin cananuna uni amibiasis 'insinñu a rónquin pëxcúmiti
'ain. Usa 'ain ca camabi uni amébas 'insinñu ax
médico 'ianan promotor de salud anu cuanxun ro
marutancëxun xëati 'icën, ain amibiasis 'insin a
cënutanun.



Nux camabi ënë quicësabi oi 'i caranuna ¿uisa 'iti 'ain?

Camabi nun ëmanu 'icë uni ënë quicësabi oi 'i cananuna 'insinnuma 'ianan cushi tsoti 'ain.

Usa 'i ca nun ëmaribi axribi upî 'iti 'icën. Bëtsi bëtsi 'insin, chixú, quinan, acama ca 'aíma 'iti 'icën.



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en cashibo-cacataibo, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

I. LA ANQUILOSTOMIASIS

Este hombre se llama David. Ante sus paisanos no parece estar enfermo, ni él mismo se da cuenta de su enfermedad. A ustedes tampoco les parece enfermo, ¿verdad? Está gordo y todavía puede trabajar bien. Es verdad que, de vez en cuando, tiene dolor de barriga y siempre está un poco pálido, pero todavía no es tanto como para llamarle la atención. Pero David y muchos de sus paisanos sufren de una enfermedad que se llama anquilostomiasis.

Página 10

¿Qué es la anquilostomiasis?

La anquilostomiasis es una enfermedad causada por un gusanillo llamado anquilostoma. Los anquilostomas viven en el intestino delgado. Cuando una persona, como David, hace sus necesidades, sus heces contienen huevos de anquilostomas. De esos huevos nacen pequeños gusanillos que se llaman larvas. Estos huevos y gusanillos son tan pequeños, que no podemos verlos a simple vista. Para verlos debemos usar un microscopio.

Página 11

¿Cómo son los anquilostomas vistos por el microscopio?

En el microscopio, estos gusanillos y sus huevos parecen mucho más grandes de lo que son. El médico está examinando una muestra de heces de un enfermo con anquilostomiasis. Vamos a decir que ésa es una muestra de las heces de David.

En el primer dibujo puede verse el huevo de un anquilostoma. En el segundo dibujo puede verse al gusanillo que está por salir del huevo. Y en el tercer dibujo puede verse al gusanillo después que ya ha salido del huevo.

Pero no olviden que a simple vista no parecen tan grandes. Solamente con un microscopio podemos verlos del tamaño que muestra este dibujo.

Página 12

El contagio

¿Por qué David y sus paisanos tienen anquilostomas en sus intestinos?

David y sus paisanos tienen anquilostomas porque los terrenos en su comunidad están llenos de estos huevos y gusanillos (larvas). Los terrenos contienen esta clase de gusanillo, porque la gente hace sus necesidades en el campo. Es decir, que la gente no usa letrinas. Y como estos huevos y gusanillos no se pueden ver a simple vista, la gente no sabe el peligro que hay en eso, ni tampoco sabe el peligro que presenta esa enfermedad.

Página 13

Y lo peor para la comunidad de David es que tienen chanchos que andan libres en la comunidad. Y ¿por qué es peligroso eso? Eso es peligroso porque los chanchos comen excrementos humanos. Comen excrementos que están llenos de anquilostomas. Entonces, al hacer sus necesidades en cualquier parte del campo, ellos también dejan estos gusanillos. Por eso son muy raros los terrenos en la comunidad de David donde no haya el peligro de contraer esta enfermedad llamada "anquilostomiasis". Esto puede pasar igual con cualquier animal que come excrementos.

Pagina 14

¿Por qué son peligrosos los terrenos contaminados con anquilostomas?

Los terrenos contaminados con anquilostomas son peligrosos porque cuando estos gusanillos nacen, ya están listos para entrar al cuerpo de cualquier persona que camina cerca de ellos. Y al entrar a nuestro cuerpo, nos enfermamos. Miren aquí viene David caminando sin saber el peligro que hay!

Página 15

Pero, ¿cómo entran los anquilostomas al cuerpo de David?

Los anquilostomas pueden penetrar por la piel sana. Pueden penetrar tan fácilmente, que es muy posible que David no sienta nada. Pero, también puede darle una tremenda comezón.

También, al entrar, pueden causar alguna infección en la piel, porque entran otros microbios al mismo tiempo. Eso le pasó a la esposa de David el mes pasado. Tenía los dedos de los pies adoloridos, hinchados, rojos y calientes (afiebrados). Entonces, fue al promotor de salud para que la curara bien de esa infección causada por los anquilostomas.

Página 16

¿Cómo llegan al intestino los anquilostomas?

Después de penetrar a la piel, los gusanillos (larvas) de los anquilostomas entran a la sangre, y, por las venas, viajan hacia los pulmones.

Página 17

¿Qué pasa cuando los anquilostomas van de los pulmones a la garganta y los intestinos?

Cuando llegan a los pulmones, los anquilostomas salen de la sangre por las paredes de los pulmones. De los pulmones, pasan a la garganta por medio de los bronquios y la tráquea. Hay otros gusanillos que también pasan por los pulmones: las lombrices (ascaris) y estrongiloides. Estos gusanillos, especialmente las lombrices, cuando pasan por los pulmones, bronquios y tráquea, pueden producir los siguientes problemas:

- Tos seca o bronquitis.
- Neumonía, especialmente en los niños. (Esto es porque estos gusanillos debilitan el cuerpo, y los pulmones pierden resistencia contra otros microbios que producen la neumonía).

Página 18

David tiene dos hijos: Un niño de 3 años, y una niña de 5. Los dos hijos tuvieron tos seca por varios días. La niña de 5 años se sanó, pero el de 3 se puso grave. Comenzó a tener fiebre alta y dificultad para respirar. David tuvo que llevarlo al promotor de salud.

El promotor le dijo que el niño tenía neumonía. El promotor tuvo que ponerle inyecciones por varios días. Las inyecciones costaron mucho. Aunque David no lo sabía, su hijo se enfermó, en parte, por la debilidad de sus pulmones causada por los gusanillos.

Página 19

¿Cómo van los anquilostomas de la garganta al intestino?

De la traquea pasan a la garganta y de la garganta pasan al esofago. Por el esofago van al estomago y de allí pasan hasta el intestino delgado. Allí viven y ponen sus peligrosos huevos, que salen con las heces.

Página 20

¿Qué hacen los anquilostomas en el intestino delgado?

Los anquilostomas muerden la pared del intestino y chupan nuestra sangre día tras día para alimentarse. Aunque son pequeños pueden chupar gran cantidad de sangre. En este dibujo se puede ver cómo un anquilostoma muerde la pared del intestino. Así se ve por el microscopio. Si David pudiera ver este dibujo, ¿Piensa usted que tendría miedo de los anquilostomas?

Página 21

¿Qué sintomas pueden presentarse cuando los anquilostomas están en el intestino delgado?

Cuando los anquilostomas están en el intestino delgado producen:

- Dolor de barriga (cólicos).
- Palidez. (Es decir, la piel, uñas, palmas de las manos, labios y la mucosa del párpado inferior están blancos o pálidos. Otro nombre para la palidez es "anemia".)

Los enfermos de anquilostomiasis se ponen pálidos porque los gusanillos están robándoles su sangre. Por el momento, David solamente está un poco pálido, pero después de algunas semanas, puede empeorarse y sufrir la mayoría de los siguientes síntomas de la anemia:

- Mareos.
- Debilidad.
- Cansancio.
- Hinchazón de la barriga, pies, piernas y cara. (Solamente en casos de anemia fuerte y de larga duración)

Página 22

¿Se presentan aun otros síntomas en los niños?

Sí, la anquilostomiasis en los niños, aun presenta otros síntomas. Por ejemplo, un niño puede estar muy pálido, y además de tener mareos, debilidad y cansancio, tiene los siguientes síntomas:

- Barrigon. (La barriga muy hinchada)
- Cara muy redonda. (Hinchada en forma redonda)
- "Vicios", es decir, come tierra, ceniza, jabón, etc.

Hace poco tiempo que David compró un purgante de un comerciante, pero su niño no mejoró con eso. ¡Pobre David! No sabía que algunas de las medicinas que son buenas contra las lombrices (ascaris) y oxiuros (hilos blancos) no les hacen nada a los anquilostomas. Para sanarse de los anquilostomas se debe tomar medicina. Esta medicina, más o menos semejante al ojé, mata a los anquilostomas. Los médicos o los promotores de salud tienen la medicina y saben cuáles son las dosis según las edades. También saben cómo curar la anemia (palidez).

¿Cómo pueden luchar contra los anquilostomas David y sus paisanos?

 Para luchar contra los anquilostomas, los enfermos deben ir al promotor de salud o al médico y comprar remedios para matar esos gusanillos que están viviendo en sus intestinos. Así las heces ya no van a contaminar los terrenos.

Página 24

2. Para evitar que los anquilostomas entren al cuerpo por los pies, pueden usar zapatos. Especialmente es bueno cuando caminan en lugares donde la gente no usa letrinas. Los anquilostomas pueden sobrevivir hasta dos años en terrenos contaminados y poco mojados.

Página 25

3. Es muy importante que David y la comunidad guarden los chanchos en corrales. No deben permitir que los chanchos anden libres en la comunidad ni que coman heces humanas.

Página 26

4. Y lo más importante es que David y sus paisanos construyan y usen siempre buenas letrinas. Cada familia debe hacer su propia letrina.

Página 27

David y toda la comunidad obedecieron todos estos consejos. Construyeron letrinas, pusieron a los chanchos en corrales, curaron a los enfermos, etc. Un año después, un representante de Salud

Pública los visitó. El representante observó que David y sus paisanos ya no estaban pálidos ni los niños estaban muy barrigones. Todos estaban más sanos y contentos. Y les felicitó por tener una comunidad tan organizada y limpia.

Página 28

II. CONSTRUCCION DE UNA LETRINA

¿Quiere ver cómo David construyó su letrina?

Página 29

Primero, buscó un buen sitio para hacer la letrina. Sabía, por una clase del promotor de salud, que no debía construir cerca al agua. Entonces buscó un sitio a 20 metros del agua que toma la comunidad (río, pozo, o cocha) y, a la vez, un sítio más o menos a 10 metros de la casa.

También buscó un terreno poco elevado (lomita), para que el hueco no se llene de agua cuando llueva. Sabía que no debía construir la letrina en terrenos bajos, porque se inundan fácilmente. Los que viven en comunidades que frecuentemente se inundan deben construir nuevas letrinas cuando pasa la inundación.

Página 30

Sabiendo dónde iba a construir la letrina, David pensó en cómo hacer el hueco en la tierra. Sabía que con un cavador era más fácil hacer el hueco. Se prestó un cavador de su paisano e hizo el hueco lo más profundo posible. Puso palos para extender los mangos (asas) del cavador y hacer el hueco aún más profundo. El hueco debía tener más de metro y medio de profundidad. David sabía que si encontraba agua dentro de la tierra, tenía que

buscar otro sitio para hacer el hueco, por lo menos 30 cms. antes de encontrar agua, aunque el hueco tenga menos de metro y medio de profundidad.

La boca del hueco no es muy ancha, más o menos 30 cms. Así es más fácil poner una plataforma para que los anquilostomas no entren a los pies, y a la vez es más fácil tenerla limpia.

Página 31

En el dibujo de arriba, se puede ver el hueco dentro de la tierra. Después de un metro de profundidad, hizo el hueco aún más ancho para que sirviera por más tiempo.

En el dibujo de abajo, se puede ver cómo David hizo aún más profundo el hueco al poner tierra alrededor de la boca del hueco. También quedó mas alta la boca de este para evitar que se llene de agua cuando llueva.

Pagina 32

David fue al monte y cortó una aleta de la raíz de un árbol grande, para hacer una plataforma. Sabía que una plataforma de madera muy dura iba a servir por largo tiempo y que los anquilostomas no podían penetrar en ella.

El tamaño de la plataforma puede ser, más o menos, de 60 cms. por 50 cms. El hueco de la plataforma puede tener unos 20 cms. de diámetro.

David puso la plataforma encima de la boca del hueco así como se puede ver en este dibujo.

Página 33

David sabía también que era importante tapar bien el hueco de la plataforma, para evitar que entren las moscas. Aunque podía hacer una tapa solamente de hojas, David hizo una de topa, con un asa para agarrar. Sabía que así no se iban a ensuciar las manos, y la familia iba a conservar la letrina tapada más fácilmente.

Página 34

David hizo una caseta de pona para proteger el hueco contra la lluvia. También la caseta sirve para que la persona pueda ocultarse mientras usa la letrina. Aunque David hizo la caseta de pona, él podría haberla construido con otros materiales que tenía a su alcance. En los dibujos puede ver casetas con paredes de hojas de palmera, esteras y caña brava.

Es bueno construir la caseta para que la luz y el aire fresco puedan entrar făcilmente. Así se puede mantener la letrina más limpia y sana. También hay menos peligro de que las arañas, alacranes, hormigas, víboras, etc. se escondan en ellas.

Pagina 35

David les explicó a su esposa y a sus hijos la importancia de mantener siempre limpia la letrina. Les dijo que nadie debía hacer sus necesidades fuera del hueco de la letrina. También les dijo que diariamente debía echarse ceniza al hueco de la letrina para quitar el mal olor. Cuando la plataforma se ensucia es bueno cubrir la suciedad con ceniza. Cuando se seca un poco, puede usarse una escoba y botar todo en el hueco. Siempre es bueno tener un tazón de ceniza y una escoba en la caseta, listos para usarlos. También puede echarse un poco de agua a la plataforma para lavarla bien. Cuando los niños o la señora se olvidan de tapar bien la letrina, David tiene que

hablar con ellos acerca de la importancia de tapar bien el hueco de la letrina.

Página 36

David y toda la familia estaban orgullosos de tener y de usar su buena letrina y porque de esa manera gozaban de buena salud.

Página 37

III. LA AMIBIASIS

A. ¿Qué es la amibiasis?

La amibiasis es una enfermedad causada por unos microbios que se llaman amebas. Las amebas son animalitos muy pequeños. No se pueden ver a simple vista. Para verlas debemos mirar con un microscopio. En el microscopio aparecen así:

Página 38

¿Qué pasa cuando las amebas están dentro del cuerpo?

Cuando las amebas están dentro del cuerpo, se dividen y aumentan rápidamente. Aunque entren pocas amebas al cuerpo, se multiplican rápidamente y después de pocas horas pueden haber muchas de ellas. ¡Aun miles! A las amebas les gusta vivir en los intestinos.

Página 39

¿Qué hacen las amebas en los intestinos?

Cuando las amebas están en los intestinos producen úlceras o heridas en las paredes intestinales. Cuando están muy metidas en la pared del

intestino, pueden entrar a la sangre y pasar a otras partes del cuerpo. Muchas veces pasan al hígado y allí hacen abscesos.

Página 40

B. ¿Qué síntomas pueden causar las amebas en el cuerpo humano? Es decir, ¿qué siente el enfermo?

Las amebas pueden causar las siguientes molestias en el aparato digestivo:

- Dolor de barriga (cólicos).
- Diarrea (a veces con sangre).
- Estreñimientos (dificultad para hacer las necesidades).
- Falta de apetito.
- Náuseas.
- Mucho gas y eructo.
 Sabor amargo en la boca.

Página 41

Las amebas pueden causar estas molestias por todo el cuerpo:

- Mareos.
- Dolor de cabeza.
- Cansancio.
- Dolor a los huesos y articulaciones. (Dolores como reumatismo).
 - Dolor en el hígado (si hay abscesos allí).

Página 42

C. ¿Cómo entran las amebas al cuerpo?

Las amebas entran al cuerpo por la boca a través de:

- La comida contaminada.
- El agua, masato o chicha no hervidas.
- Las manos sucias.

¿Cómo puede ser contaminada la comida con amebas?

La comida puede ser contaminada fácilmente con amebas:

- Cuando la tocamos con las manos sucias.
- Cuando las moscas se posan en las heces y después vienen a nuestra comida.
- Al llenarse nuestra comida de polvo.

Página 44

¿Cómo se puede contaminar el agua con amebas?

El agua puede contaminarse con amebas de las siguientes maneras:

- La lluvia lava la suciedad de la tierra, también las heces, y se va al río, a la cocha (lago), etc.
- El río, la cocha, etc. suben y lavan las heces dejadas en las orillas.
- Las personas hacen sus necesidades en el aqua del río, de la cocha, etc.
- Las letrinas están construidas muy cerca del agua. (La suciedad en el hueco de las letrinas puede pasar al agua por debajo de la tierra, cuando la letrina está cerca del agua.)

Página 45

¿Cómo se pueden contaminar las manos con amebas?

Las manos siempre están en contacto con las heces:

Página 46

- Cuando trabajamos en los terrenos que contienen heces.

- Durante la limpieza después de hacer las necesidades.
- Después de limpiar a un niño, cuando hace sus necesidades.

D. ¿Cómo podemos evitar que las amebas entren al cuerpo?

Para evitar que las amebas entren al cuerpo, antes de tomar el agua debemos hervirla cinco (5) minutos. La temperatura del agua hirviendo mata las amebas, y también mata otros microbios dañinos.

Página 48

Para evitar que las amebas entren al cuerpo debemos lavarnos bien las manos.

Página 49

¿Cómo debemos lavarnos las manos?

Debemos lavarnos las manos con mucha agua y jabón. Si no hay jabón podemos usar limón o cocona para quitarnos la suciedad. Pero es mejor usar jabón en lo posible.

Debemos lavarnos completamente las manos, especialmente los dedos y las uñas. Podemos usar un palito con punta redonda para sacar la suciedad de debajo de las uñas.

Página 50

Debemos enjuagarnos las manos con agua para sacar bien el jabón. Y para no gastar mucha agua, se puede hacer así: Después de lavarnos las manos, debemos secarnos bien. Asimismo, debemos usar una toalla limpia y seca. Nunca debemos secarnos las manos con la ropa o con el pelo porque se ensucian de nuevo. El pelo y la ropa pueden contener muchos microbios dañinos por estar en contacto con el ambiente.

Página 51

¿Cuándo debemos lavarnos las manos?

Siempre debemos lavarnos las manos después de hacer las necesidades.

Página 52

Siempre debemos lavarnos las manos después de trabajar en terrenos que pueden estar contaminados con heces.

Página 53

Siempre debemos lavarnos las manos después de cuidar a un niño que tiene la ropa o cuerpo sucios por haber hecho sus necesidades.

Página 54

Siempre debemos lavarnos las manos antes de preparar la comida.

Página 55

Siempre debemos lavarnos las manos antes de servir los alimentos.

Página 56

La mamá siempre debe lavarse las manos antes de preparar la comida, y darles de comer a los menores de edad. También la mamá debe estar con las manos limpias antes de dar de mamar a su bebé.

Página 57

Todo el mundo siempre debe lavarse las manos antes de comer. Se debe enseñar esto a los niños, y hacerlo uno mismo.

Página 58

Para evitar que las amebas entren al cuerpo, debemos cubrir nuestra comida protegiéndola de las moscas.

Página 59

Si se tiene un armario, se puede poner allí los utensilios del comedor y la comida que sobra, para protegerlos de las moscas.

Página 60

Para evitar que las amebas entren al cuerpo debemos lavar bien los utensilios del comedor.

¿Cómo debemos lavar los utensilios?

Debemos lavarlos de la siguiente manera:

- Lavarlos bien con agua y jabón. También podemos restregarlos con arena o ceniza, si la comida está pegada a los utensilios.
- Enjuagarlos con agua para sacar el jabón, la ceniza, etc.
- Echar agua hirviendo sobre cada uno de ellos después de enjuagarlos, para matar las amebas que hayan quedado.
- Secarlos bien, sin contaminarlos otra vez.

¿Cómo podemos secar bien los utensilios?

Para secar bien los utensilios sin contaminarlos después de lavarlos, debemos hacer lo siguiente:

- Lavarnos bien las manos antes de tocar los utensilios para secarlos.
- Ponerlos en un lugar limpio donde el sol les dé y los seque, y también para que mate los microbios. El sol mata los microbios.

Página 62

Para evitar que las amebas entren al cuerpo debemos lavar bien las verduras y frutas que comemos crudas.

¿Cómo pueden estar contaminadas con amebas las verduras y frutas?

Las verduras y frutas pueden estar contaminadas con amebas, de la siguiente manera:

- Las moscas que se posan en ellas tienen amebas en las patas.
- El terreno donde crecen está contaminado con amebas.
- Las manos de las personas que las cogen están contaminadas con amebas.

Página 63

¿Cómo debemos preparar las verduras y frutas que comemos crudas?

Las verduras y frutas que comemos crudas, como la chonta, papaya, piña, sandía, tomate, lechuga, cebollas, etc. debemos preparlas de la

siguiente manera antes de comerlas:

- Lavar bien toda la cáscara con aqua y jabón.
- Enjuagarlas con aqua hirviendo.
- Cortarlas solamente con machete o cuchillo que estén bien limpios.

Página 64

¿Cómo podemos estar seguros de que el machete o el cuchillo están bien limpios?

Para estar seguros de que el machete o el cuchillo están bien limpios, debemos hacer lo siguiente:

- Lavarlos muy bien con aqua y jabón.
- Enjuagarlos bien con agua hirviendo. Una vez limpios, puede cortarse la fruta sin contaminarla con amebas.

Página 65

Para evitar que las amebas entren al cuerpo debemos construir letrinas y usarlas siempre. Así el suelo no podrá contaminarse con amebas.

<u>Página 66</u>

Es muy importante dejar la letrina siempre bien tapada. Así, las moscas no pueden entrar y contaminar con las amebas que hay en las heces.

Página 67

Para evitar que las amebas entren al cuerpo debemos luchar contra las moscas todo cuanto sea posible.

Página 68

Para evitar que las amebas entren al cuerpo,

debemos curar a los enfermos que tienen amibiasis. Todas las personas con síntomas de amibiasis tienen que ir al médico o al promotor de salud y comprar medicinas para sanarse bien de la amibiasis.

Página 69

Y si cumplimos con todas estas indicaciones, ¿qué lograremos?

Cuando toda la gente en la comunidad haga todo esto, ustedes van a estar más fuertes y sanos, y la comunidad progresará feliz.

Además, cumpliendo con todas las indicaciones, evitarán muchas otras enfermedades, especialmente la diarrea y los vómitos.

CUESTIONARIO

El profesor puede utilizar estas preguntas para el afianzamiento de cada lección.

Página 9

- a) ¿Cómo se llama este hombre?
- b) ¿Qué enfermedad tiene?

Página 10

- a) ¿Donde viven los anquilostomas?
- b) ¿Se les puede ver a simple vista?
- c) ¿Cómo podemos verlos?

Páginas 10-11

¿Cómo aparecen los gusanillos en el microscopio?

Página 12

- a) ¿Por qué los terrenos de la comunidad de Pancho contienen huevos y larvas de anquilostomas?
- b) ¿Qué podría hacer la gente de esta comunidad para evitar la presencia de estos huevos y larvas en la tierra?

Página 13

¿Por qué es peligroso que los chanchos anden sueltos por las calles de la comunidad?

Página 14

¿Qué pasa cuando los gusanillos entran en nuestro cuerpo?

Página 15

- a) ¿Cuáles son algunas molestias que los gusanillos pueden causar cuando entran en nuestra piel?
 - b) ¿Por qué se produce la infección?

¿Qué pasa cuando los gusanillos penetran en nuestra piel?

Página 17

¿Qué enfermedades pueden producir las lombrices?

Página 18

- a) ¿Por qué se enfermó el hijo de David?
- b) ¿Oué tenía?

Página 19

¿Con qué cosa salen los huevos de los anquilostomas?

Página 20

¿Qué es lo que chupan los anguilostomas?

Página 21

¿Por qué los enfermos de anquilostomiasis se ponen pálidos?

Página 23

- a) ¿Qué medicinas se debe tomar contra los anguilostomas?
- b) ¿A donde deben ir los enfermos para comprar medicina?

Página 24

¿Por qué es mejor caminar con zapatos?

Página 25

¿Qué no deben permitir David y su comunidad?

Página 26

¿Es suficiente tener una sola letrina para toda la comunidad?

- a) ¿Qué hicieron David y su comunidad para librarse de los anquilostomas?
- b) ¿Quién visitó la comunidad de Pancho después de un año?
 - c) ¿Qué observó el visitante?

Página 28

¿Cómo sabía David que no debía construir la letrina cerca del agua?

Página 29

- a) ¿Cual es el mejor lugar para construir las letrinas?
- b) ¿Qué pasa cuando se construye la letrina en un terreno muy plano?

Página 30

- a) ¿Qué profundidad tenía el hueco que hizo Pancho?
 - b) ¿Qué anchura tenía la boca del hueco?

Página 31

- a) ¿Cómo hizo David el hueco más profundo?
- b) ¿Por qué era conveniente que la boca del hueco quedara más alta?

Página 32

- a) ¿Para qué cortó David una aleta de la raíz de un árbol grande?
 - b) ¿Donde puso David la plataforma?

Página 33

- a) ¿Para qué es necesario tapar bien el hueco de la plataforma?
 - b) ¿Para qué hizo David una tapa con asa?

Página 34

a) ¿Con qué protegió David el hueco contra la lluvia?

b) ¿Cômo se puede conservar la letrina limpia y sana?

Página 35

a) ¿Qué les dijo David a su esposa y a sus hijos?

b) ¿Cómo se puede limpiar la plataforma de la letrina?

Página 36

¿De qué estaban David y su familia muy orgullosos?

Página 37

¿Qué son las amebas?

Página 38

¿Donde les gusta vivir a las amebas?

Página 39

¿Qué hacen las amebas cuando pasan al higado?

Página 40

¿Qué molestias causan las amebas en el aparato digestivo?

Página 42

¿A través de qué entran las amebas al cuerpo?

Página 43

¿Cómo contaminan las moscas la comida?

Página 44

¿Qué pasa cuando las letrinas están construidas muy cerca del agua?

Página 45

¿Cuándo están las manos en contacto con las beces?

Página 47 ¿Durante cuántos minutos debemos hervir el agua?

Página 49 ¿Qué podemos usar si no hay jabón?

Página 50 ¿Por qué no es bueno secarse las manos con la ropa o en el pelo?

Página 52 ¿Por qué debemos lavarnos las manos después de trabajar en los terrenos?

Página 53
¿Qué debemos hacer después de cuidar a un niño que tiene el cuerpo y la ropa sucios por haber hecho sus necesidades?

Página 56
¿Qué debe hacer la mamá antes de dar de comer al bebé?

Página 57 ¿Qué debemos hacer todos antes de comer?

Página 58 ¿Cómo podemos evitar que las amebas entren en nuestros cuerpos?

Página 60 ¿Con qué debemos lavar los utensilios?

Página 61 ¿Qué debemos hacer antes de tocar los utensilios para secarlos?

Página 62 ¿Para qué se deben lavar bien las verduras?

¿Con qué debemos lavar las cáscaras?

Página 64

¿Qué debemos hacer para estar seguros de que el cuchillo está limpio?

Página 66

¿Por qué es muy importante dejar la letrina tapada?

Página 68

¿Qué deben hacer todas las personas con síntomas de amibiasis?

Página 69

Si todas las personas en la comunidad cumplen con estas indicaciones, ¿qué lograrán?